



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)  
[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

8th November 2020

Bulletin 45/2020

### Ninth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵՓԵՍԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԲԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ5:15-33**

Ուրեմն զգուշացէ՛ք որ ընթանաք շրջահայեցութեամբ. ո՛չ թէ անխոհեմներու պէս, հապա՛ իմաստուններու պէս: Գնեցէ՛ք ժամանակը, որովհետեւ օրերը չար են: Ուստի անմիտ մի՛ ըլլաք, հապա՛ հասկցէ՛ք թէ ի՛նչ է Տէրոջ կամքը: Մի՛ արբենաք գինիով՝ որուն մէջ անառակութիւն կայ, հապա՛ Հոգիով լեցունեցէ՛ք: Սաղմոսներով, օրհներգերով եւ հոգեւոր երգերով դուք ձեր մէջ խօսակցելով՝ երգեցէ՛ք ու սաղմո՛ս ըսէք Տէրոջ ձեր սիրտերուն մէջ: Ամէն ատեն՝ ամէն բանի համար շնորհակա՛լ եղէք Աստուծմէ եւ Հօրմէն, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի անունով: Իրարու հպատակեցէ՛ք Աստուծոյ վախով:

Կինե՛ր, հպատակեցէ՛ք ձեր ամուսիններուն՝ որպէս թէ Տէրոջ. որովհետեւ ամուսինը կնոջ գլուխն է, ինչպէս Քրիստոս ալ եկեղեցիին գլուխն է, եւ ինքն է մարմինին Փրկիչը: Հետեւաբար, ինչպէս եկեղեցին հպատակ է Քրիստոսի, նոյնպէս ալ կիները թող ըլլան իրենց ամուսիններուն՝ ամէն բանի մէջ:

Ամուսիններ, սիրեցէ՛ք ձեր կիները, ինչպէս Քրիստոս ալ սիրեց եկեղեցին եւ ընծայեց ինքզինք անոր համար, որպէսզի սրբացնէ զայն ու մաքրէ ջուրի լուացումով՝ խօսքին միջոցով. որպէսզի ներկայացնէ զայն իրեն՝ իբր փառաւոր եկեղեցի մը, որ չունենայ բիծ, կամ կնճիռ, կամ նման որեւէ բան, հապա՛ ըլլայ սուրբ եւ անարատ: Նոյնպէս ալ ամուսինները պարտաւոր են սիրել իրենց կիները՝ իրենց մարմիններուն պէս. ա՛ն որ կը սիրէ իր կինը՝ կը սիրէ ինքզինք: Արդարեւ ո՛չ մէկը երբեք ատամ է իր մարմինը, հապա՛ կը կերակրէ զայն ու կը փայփայէ, ինչպէս Տէրն ալ՝ եկեղեցին. քանի որ մենք անոր մարմինն ենք, անոր միտն եւ անոր ոսկորներն: “Ատոր համար մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին”: Ասկա մեծ խորհուրդ մըն է. բայց ես կը խօսիմ Քրիստոսի եւ եկեղեցիին մասին: Սակայն ձեզմէ իւրաքանչիւրը թող սիրէ իր կինը այնպէս՝ ինչպէս ինքզինք, ու կինը թող ակնածի իր ամուսինն:

### The Epistle of St Paul to the Ephesians 5:15-33

Be very careful, then, how you live—not as unwise but as wise, making the most of every opportunity, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the Lord's will is. Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead, be filled with the Spirit, speaking to one another with psalms, hymns, and songs from the Spirit. Sing and make music from your heart to the Lord, always giving thanks to God the Father for everything, in the name of our Lord Jesus Christ.

#### Instructions for Christian Households

Submit to one another out of reverence for Christ.

Wives, submit yourselves to your own husbands as you do to the Lord. For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, of which he is the Saviour. Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything.

**Special Announcement:** Due to government lock down measures, The St Yeghiche Armenian Church will be closed for its parishioners starting from this Sunday for four weeks. We will continue broadcasting Sunday Divine Liturgy (Badarak) live on our Facebook page, you can also access it via internet at <https://www.facebook.com/styeoghiche>.

#### Our Aim;

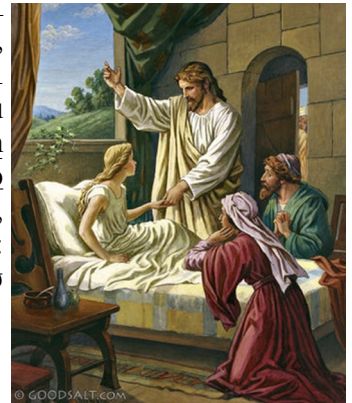
St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her to make her holy, cleansing <sup>2</sup> her by the washing with water through the word, and to present her to himself as a radiant church, without stain or wrinkle or any other blemish, but holy and blameless. In this same way, husbands ought to love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. After all, no one ever hated their own body, but they feed and care for their body, just as Christ does the church—for we are members of his body. “For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh.” <sup>3</sup> This is a profound mystery—but I am talking about Christ and the church. However, each one of you also must love his wife as he loves himself, and the wife must respect her husband.

### ՅԻՍՈՒՍ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԸՍՏ ԴՈՒԿԱՍԻ 8:49-57

Երբ ինք դեռ կը խօսէր, ժողովարանի պետին տունէն մէկը եկաւ եւ ըսաւ. «Աղջիկդ մեռաւ, ա՛յ մի՛ անհանգստացնէր վարդապետը»: Բայց երբ Յիսուս լսեց ասիկա՝ ըսաւ անոր. «Մի՛ վախնար, միայն հաւատաւ, ու պիտի ապրի»: Երբ տունը մտաւ, ո՛չ մէկուն թոյլ տուաւ որ մտնէ, բայց միայն՝ Պետրոսի, Յակոբոսի ու Յովհաննէսի, եւ աղջիկին հօր ու մօր: Բոլորն ալ կու լային եւ կը հեծեծէին անոր վրայ. բայց ինք ըսաւ. «Մի՛ լաք. ան մեռած չէ, հապա կը քնանայ»: Անոնք ալ զինք ծաղրեցին, քանի գիտէին թէ մեռաւ: Իսկ ինք բոլորն ալ դուրս հանելով՝ բռնեց անոր ձեռքէն, ու գոչեց՝ ըսելով. «Աղջի՛կ, ոտքի՛ ելիր»: Անոր հոգին վերադարձաւ, եւ ան անմիջապէս կանգնեցաւ: Յիսուս հրամայեց՝ որ անոր ուտելիք տան: Անոր ծնողները զմայլած մնացին, եւ ինք պատուիրեց անոնց՝ որ պատահածը ո՛չ մէկուն ըսեն:



Jairus' Daughter Restored to Life

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 8:49-57

While Jesus was still speaking, someone came from the house of Jairus, the synagogue leader. “Your daughter is dead,” he said. “Don’t bother the teacher anymore.”

Hearing this, Jesus said to Jairus, “**Don’t be afraid; just believe, and she will be healed.**”

When he arrived at the house of Jairus, he did not let anyone go in with him except Peter, John and James, and the child’s father and mother. Meanwhile, all the people were wailing and mourning for her. “**Stop wailing,**” Jesus said. “**She is not dead but asleep.**”

They laughed at him, knowing that she was dead. But he took her by the hand and said, “**My child, get up!**” Her spirit returned, and at once she stood up. Then Jesus told them to give her something to eat. Her parents were astonished, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

### Հրեշտակապետեր Գաբրիելի և Միքայելի և ողջ երկնային զորքի հիշատակության օր

Հայ եկեղեցու հրեշտակաբանության համաձայն՝ հրեշտակներն անմարմին հոգիներ են՝ իմացական, անձնիշխան, մշտաշարժ, անսեռ, անմահ և սպասավոր Աստծուն: Ըստ եկեղեցու սուրբ հայրերի՝ հրեշտակները, իբրև լուսեղեն էակներ, ստեղծվել են արարչագործության առաջին օրը՝ լույսի հետ միասին: Աստծո հրահանգով նրանք կոչված են սպասավորելու մարդ արարածին: Հետևաբար նրանք սպասավոր հոգիներ են, որոնք երկնաբնակ լինելով հանդերձ, իրենց մասնակցությունն են բերում նաև երկրավոր կյանքի ընթացքին, գործում են ժամանակի և տարածքի մեջ ապրող մարդու հետ, մարդու համար: Հրեշտակներին անվանում են նաև Աստծո պատգամավորներ, ովքեր մեզ են փոխանցում Տիրոջ կամքը: Ս. Գիրքը վկայում է, որ նրանք բազմաքանակ են: Ըստ Ս. Դիոնիսիոս Արիսպագացու՝ հրեշտակներն ունեն ինը դաս՝ Աթոռներ, Զերովբեներ, Սերովբեներ, Տերություններ, Չորություններ, Իշխանություններ, Պետություններ, Հրեշտակապետեր և Հրեշտակներ:

Գաբրիել անունը, որ նշանակում է «Աստծո այր», Բարձրյալի անմիջական պաշտոնյան է, որին վերապահված է Տիրոջ վերին խորհուրդներն ավետարանելու շնորհ: Այս հրեշտակապետը, որ ուղարկվել էր Տիրոջ կողմից, Ս. Կույս Մարիամին բարի լուրը հաղորդեց, իսկ Չաքարիային՝ Ս. Հովհաննես Մկրտչի ծննդյան ավետիսը:

Միքայել անունը, որ նշանակում է «Ո՛վ է Աստծուն նման», Երկնավոր Արքայի փառքի և նրա ժողովրդի պաշտպանության համար մարտնչողն է, որին տրված է կառավարելու և թագավորելու շնորհ: Միքայել հրեշտակապետի անունը չորս անգամ վկայակոչված է Ս. Գրքում (Դան. Ժ 13, ԺԲ 1, Հուդ. Ա 9, Հայտ. ԺԲ 7):

## Commemoration of Archangels Gabriel and Michael and the Entire Heavenly Class

According to the Angelology of the Armenian Church the angels are unfleshly, spiritual, independent, always moving, asexual, immortal creatures and God's servants. According to Church Fathers, the angels, as luminous creatures, have been created the first day of Creation, together with the light. By the God's order they are servants, they have been created to serve the human being. Therefore, they are servants who despite their being dyophysite, participate in the earthly life, act together with the human being living in time and space, they act for the human being. The angels are called the messengers and agents of God, who realize God's will. According to Dionysius of Areopagus (Areopagite), there are nine orders of angels – Angels, Archangels, Virtues, Powers, Principalities, Dominations, Throne, Cherubim and Seraphim.

Archangel Gabriel, whose name means “God's man”, is God's direct servant, who is granted the grace to evangelize the Lord's mysteries. It was Archangel Gabriel, who was sent by the Lord to bring the good news to the Virgin about the birth of the Saviour, and to Zechariah – to bring the good news about the birth of John the Baptist.

Archangel Michael, whose name means “Who is like God?”, is the advocate for the Heavenly King's glory and His people's protection, who is granted the virtue to govern and rule. The name of Archangel Michael is mentioned in the Holy Scriptures for four times (The Book of Daniel, 10:13, 12:1, The Letter from Jude 1:9, The Revelation to John 11:7).



ԶԻՆՎՈՐԻ ԱՂՈԹՔ

Ամենակարող Տե՛ր.

Քո Աստվածային զորությանը ամրացրու ինձ,

Տուր ինձ վճռականությունն սուրբ

Հայրենյաց քաջ պաշտպանը լինելու:

Քո հոգևոր սպառազինությանը դարձրու

Ինձ ավելի համարձակ, կարգապահ ու

Ընկերասեր:

Երկնային Զորքիդ բարեխոսությանը  
զորացրու և պահպանիր զինակիցներիս,

հրամանատարներիս ու ինձ:

Քո Սուրբ Աջի և բարի հայացքի ներքո  
ապահով ու անվրդով պահիր ազգս հայոց:

Եվ Քեզ փառք Հոր և Սուրբ Հոգու հետ.

Ամեն...



### 3: This week's message from our Priest in Charge

#### Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն.

**Եւ ամենքին դուրս հանելով՝ բռնեց նրա ձեռքից, գոչեց եւ ասաց. «Վեր կաց, կանգնի՛ր, ո՛վ մանուկ» (Ղուկ. 8:54):**

Աստուածասէր եղբայրներ եւ քոյրեր,

Հայ եկեղեցու մերօրեայ վարդապետներից մէկը, խօսելով գանձի եւ Քրիստոսի ասած «ուր ձեր գանձն է, այնտեղ եւ ձեր սրտերը կլինեն» հատուածի մասին, անդրադառնում է, որ հայ ծնողների մեծ մասը «գանձ» առաջին հերթին կոչում են իրենց զաւակներին: Այսու, իր կոչն է, որ հայ մայրերն ու հայրերը իրենց գանձ-զաւակներին մկրտութեամբ եւ Աւետարանի ուսուցումով Աստծոյ Տանը՝ Եկեղեցում անեցնեն: Այդ դէպքում, ըստ վերոյիշեալ խօսքի, ծնողների սրտերն էլ Աստծոյ Տանը, Աղօթքի Տանը կլինեն:

Սիրելիներ, մեր առօրեայ հոգսերի մէջ մենք յաճախ ենք ձգտում Քրիստոսի խօսքը, սուրբգրային այս կամ պատգամը մեր կեանքի մէջ բերել՝ իբրեւ դեղահաւ, խնդրի լուծում, փոթորկի ժամանակ խաղաղեցնող կանչ եւ փրկութեան փարոս:

Այսօր համայնաբար մեր ողջ ժողովրդի եւ առանձնաբար ամէն հաւատացեալ հայ մարդու միտքը, սիրտը, խոկումն ու մտահոգութիւնը Արցախն է, որ կարծես մեր Հայերինիքի մանուկն է, սիրելի կրտսերը, գանձ-զաւակը: Այո, ուր մեր գանձներն են, այնտեղ մեր սրտերն են: Նիւթական, տեսանելի հայրենիքը նաեւ հոգեւոր արժէք եւ ապրում է, գանձ է՝ աւելի հոգեւոր աչքերով չափելիս, քան մարմնական աչքերով քննելիս: Այստեղի հաւատարմութեամբ նաեւ երկնային Հայրենիքի հարազատութեան, քաղաքացիութեան քննութիւնն ենք յանձնում: Դրա համար էլ Աստծոյ սէրը մերձաւորի նկատմամբ գործադրելով է ապրում: Նոյն կեիպ երկնային Հայրենիքի եւ բոլոր հոգիների Հօր համար ընդունելի ենք դառնում, երբ մեզ ծնող հայրերի ու մայրերի համար հաւատարիմ ու սիրող զաւակ ենք, երբ հաւաքական ծնօղի՝ Մայր Հայրենիքի հաւատարիմ ու նուիրեալ որդիներ ենք: Դաւաճան մարդը անհայրենիք է դառնում ոչ միայն երկրի վրայ, այլեւ երկնքում: Իր մերձաւորին չսիրողը երկնաւոր Հօրն էլ չի կարող սիրել:

Աստուած Հայր է եւ պաշտպան Իր ամէն մի զաւակի: Նա սիրոյ ու խնամքի մեծագոյն խոստովանութեամբ պատրաստ է փրկելու, երբ Իր անունն են կանչում նեղութեան մէջ: Երկնքից երկիր Աստուածորդու խոնարհումը, մարդանալը, կամաւոր չարչարուելն ու խաչուելը, թաղուելն ու յաղթական յարութիւնը մարդու նկատմամբ հէնց այդ հայրական սէրն արտայայտելն է, ձեռքը մեկնելը, օգնելը, Քրիստոսով վերականգնելը, փրկելը: Մենք մկրտութեամբ արդեն յայտարարել ենք, որ Իրենն ենք, Իր պաշտպանութիւնն ենք գերադասել, Իր փրկութեան Ճանապարհը: Մենք բոլորս միասին կազմում ենք Սուրբ Եկեղեցին, որ մարմին է, հոգեւոր մարմին, որի գլուխը Քրիստոս է:

Երբ խոսում ենք ազգի եւ հայրենիքի մասին, կրկին չափտի մոռանանք Աստծոյ խնամքի մասին: Մենք չենք ընտրում, թէ որ ազգի մէջ, որտեղ, ինչպիսի ընտանիքում պիտի ծնունք: Դա նախախնամաբար Աստուած է տնօրինում: Ամէն մէկիս անձնագրում գրւում է, որ այս քաղաքացին գտնւում է անձնագիրը տուող պետութեան պաշտպանութեան ներքոյ: Պաշտպանելու եւ խնամք տանելու պատրաստ մեր հայրենի պետութիւնը մեծ իմաստով մենք ենք՝ հայ քրիստոնեաներս: Իրար նկատմամբ խնամքը քրիստոնեական առաքինութիւն է՝ միաժամանակ լինելով քաղաքացիական պարտաճանաչութիւն:

Այսօրուայ խոկումը ժողովրդապետ Յայրոսի աղջկայ յարութեան դրուագի շուրջ է, երբ իր հիւանդ զաւակի համար Քրիստոսին խնդրող Յայրոսին լուր են տալիս, որ ահա զաւակդ չկայ այլեւս, մահացաւ, Վարդապետին նեղութիւն մի տուր: Շատերի համար Արցախը հիմայ մահացող զաւակ կթուայ՝ իր մասին թշնամական լրատուամիջոցներից հնչող մահախօսականներով: Բայց մենք պիտի Քրիստոսի խօսքերին նայենք.

**«Մի վախեցիր, միայն հաւատա՛, եւ նա կապրի»** (ուղղուած՝ ամբողջ ազգին)

**«Լաց մի՛ եղէք, որովհետեւ մեռած չէ, այլ ննջում է»** (ուղղուած աշխարհին)

**«Վեր կաց, կանգնի՛ր, ո՛վ մանուկ»** (ուղղուած Արցախին) (Ղուկ. 8:50;52;54):

Սիրելիներ, Աստծոյ խօսքը կենդանի է եւ գործուն: Երբ մեր կեանք ենք բերում հոգի եւ կեանք եղող այդ խօսքը, մենք էլ ենք կենդանանում, վերափոխված տեսնում մեր սրտերն ու հոգիները, ամրացնում մեր հաւատքը: Այս խօսքերով զօրացնենք իրար, հաւատանք ու պայքարենք՝ յայտարարելով աշխարհին, որ մանուկ Արցախը ոտքի է եւ յաղթական մեր Փրկիչ Աստծով, Ում փառք եւ պատիւ այժմ եւ յաւիտեանս. ամէն:

**Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By the Armenian Community in United Kingdom for the souls of all the fallen Armenian martyrs who sacrificed their lives for our homeland, also for all the innocent civilians who were killed by the enemy's indiscriminate bombing.

By Mrs Helen Khachikian & Mr Robert Istepanian and Family for the soul of their Aunt the late **VERJEEN KRIKOR KHACHIKIAN**, on the 7<sup>th</sup> day memorial of her passing which happened on 2<sup>nd</sup> November 2020 in Basra Iraq. Also for all the old and new deceased members of the **KHACHIKIAN** and **ISTEPANIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick: For the health of Mrs Mary Banous and also for the health of members of Istepanian and Khachikian Families. Let us pray for one another.**

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէք, հիւանդի այցելութեան, Սբ Զաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Բահանայ Ալավերդեանին** 07548 777 147:

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

#### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.